

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (c). Visio ultimi regni (XII).

ἦξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ὄνομος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου. Καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οὐκ οὐδέ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐν τῇ γῆ ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ, καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χρώματι ἐξεγερθήσονται, οἳ οὐκ εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδιμον καὶ εἰς ἀλοχύνῃν αἰώνιον. Καὶ οἱ συνιέντες λάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

4 Καὶ σὺ, Δανιὴλ, ἔμφοραξον τοὺς λόγους, καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδασθῶσι πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνώσις.

5 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ, καὶ ἴδον δύο ἑτεροὶ εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλὸς τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλὸς τοῦ ποταμοῦ. 6 Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεξιμένῳ τὰ βαδδὶν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ. Ἔως πότε τὸ πέρασ ἀν εἰρηκίας τῶν θανασιῶν; 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεξιμένου τὰ βαδδὶν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἠμωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν ταῖς ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμῖσιν καιροῦ, ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορησιμὸν, γνώσονται πάντα ταῦτα.

45. A: Σαβεῖν (cf. γῆ. 16 et 41). AEF† (a. ἦξει) καὶ. A† (p. μέρος) ὄρος (A² uncis incl.). EF: ἔκ ἔσται. — 1. EF* θλίψις. B¹* οὐδέ γέγονεν ἀφ' ἧς (add. sec. m.). A¹: ἀφ' ἧς (l. ἀφ' ἡς). AEF: ἐπὶ τῆς γῆς ἕως. AEF: καὶ ἐν τῷ καιρῷ... † (p. πᾶς) ὁ εὐρεθεις (EF sine ὄ). 2. A: ἐξεγερθήσονται. 3. AEF: ἐκλάμπουσιν. 4. A¹: τὸ βιβλίον... τὰς λόγους (ord. inv.). B¹: (l. λόγ.) λοιπός. 5. X* τῷ χειλ. τῷ ποτ. 6. A¹EF: εἶπον. F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A¹: βαδδὶ (A²: βαδδίμ, FB¹: βαδδέν). 7. FB¹: τὸ βαδδέν. A: ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ εἰς ἡμῖσιν καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορησιμὸν λαοῦ ἡμῶν, καὶ γνώσι. (EF: χεῖρός λαὸς ἡγ. [* καὶ?]).

45^b. Hébreu et Septante: « puis il arrivera à sa fin sans que personne lui soit en aide ».

XII. 1. Un temps, tel. Septante: « un temps de tribulation, une tribulation telle ». 2. Les autres pour l'opprobre, afin qu'ils le voient toujours. Hébreu et Septante: « les autres pour l'opprobre et la honte éternelle ».

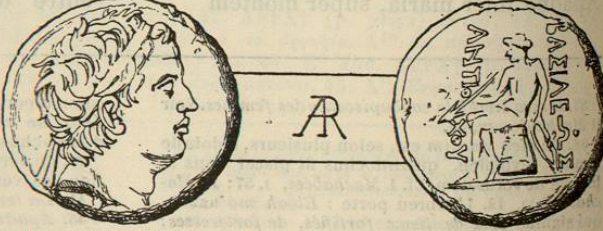
לְהָרַע אֶת-קָדְשׁ וּבֹא עַד-קֶצֶף וְאִין עֲזָרָה לוֹ:

XII. וְבָעֵת הַהִיא יֵעָמֵד מִיכָאֵל הַשָּׂר הַגְּדוֹל הַעֲמִיד עַל-בְּנֵי עַמּוֹהַּ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מֵהַיּוֹת לְיָוִי עַד הַעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹהַּ כֹּל-הַנִּמְצָא פְתוּב בַּסֶּפֶר: וְרַבִּים מִיַּשְׁנֵי אֲדָמַת-עֶפֶר יִקְיָצוּ אֲלֵהּ לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֲלֵהּ לְחַרְפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשַׁפְּלִים יִזְהָרוּ כְּזָהָר הַרְקִיעַ וּמַדְיָקֵי הַרְבָּים פְּפוֹכְבִּים לְעוֹלָם וְעַד:

4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סֹתֵם הַדְּבָרִים וְחַתָּם הַסֶּפֶר עַד-עֵת קֵץ וְשִׁטְטוּ רַבִּים וְחֲרָבָה הַדָּעַת:

5 וְרֵאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהָיְתָה שְׁנַיִם אַחֵרִים עֲמִידִים אִתּוֹ הֵפֶה לְשַׁפְּתַי הַיָּאֵר וְאִתּוֹ הֵפֶה לְשַׁפְּתַי הַיָּאֵר: וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמַיְמֵי הַיָּאֵר עַד-מַתִּי קֵץ הַסְּכָאוֹת: וַאֲשָׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמַיְמֵי הַיָּאֵר וַיָּרֶם וַיִּמְנוֹ וְשִׁמְאֹלֹךְ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעַד מוֹעֲדִים וְחָצֵי וּכְכֻלּוֹת נַפֶּץ יִד-עַם-קָדְשׁ תִּכְלֶינָה כֹּל-אֲלֵה:

v. 1. כְּפָתָה הַשׁ
v. 3. בְּנֵי יוֹחִירֵי



Antiochus III le Grand, roi de Syrie, frère de Séleucus III (222-187 avant J.-C.) (XI, 13-19, p. 355). (Cabinet des médailles).

3. Et ceux qui enseignent la justice à un grand nombre. Septante: « et (certains) d'entre les nombreux justes ». 6. Et je dis. Hébreu et Septante: « et l'un d'eux dit:

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (c). L'Antéchrist. Gloire des saints (XII).

inclytum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus : et nemo auxiliabitur ei.

Ex. 39, 4.
Joel. 4, 2, 12.
Zach. 14, 2.
c) Gloria sanctorum.
Dan. 7, 10;
10, 13, 21;
9, 14, 16.
Mat. 24, 21.
Jer. 30, 7.
Ap. 20, 4, 15;
Rom. 11, 26.
Is. 4, 3;
66, 24;
Ps. 68, 29.
Philipp. 4, 3.

XII. In tempore autem illo consurgat Michaël princeps magnus, qui stat pro filiis pópuli tui : et veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse cœperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo saluabitur pópulus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. Et multi de his qui dormiunt in terrâ pulvere, evigilabunt : alii in vitam ætérnam, et alii in opprobrium ut videant semper. Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellæ in perpétuas æternitâtes.

Mat. 20, 28;
1 Cor. 15, 22;
1 Cor. 15, 22;
Mat. 25, 31;
Rom. 5, 15, 16.

Tu autem Daniël claude sermónes, et signa librum usque ad tempus statútum : plúrimi pertransibunt, et múltiplex erit sciéntia.

Signandus liber.
Dan. 3, 7, 11, 33.
Mat. 13, 43.
1 Cor. 15, 40.
Ap. 2, 28; 10, 4; 22, 10.
Mich. 4, 5.
Sop. 3, 7.
Is. 8, 16; 29, 11.

Et vidi ego Daniël, et ecce quasi duo alii stabant : unus hinc super ripam flúminis, et alius inde ex altera ripa flúminis. Et dixi viro, qui erat indútus lineis, qui stabat super aquas flúminis : Usquequo finis horum mirabilium? Et audiui virum, qui indútus erat lineis, qui stabat super aquas flúminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in cœlum, et jurasset per vivéntem in ætérnum, quia in tempus, et ténpora, et dimídium témporis. Et cum compléta fuerit dispérsio manus pópuli sancti, complebúntur univérsa hæc.

Usquequo finis horum.
Dan. 8, 26;
11, 2; 12, 3.
Apoc. 10, 5.
Jer. 51, 63.
2 Esdr. 1, 1.
Dan. 8, 17;
11, 35, 40.
Dan. 8, 6-7.
Ps. 123, 3-4.
Dan. 10, 5.

Gen. 14, 22.
Ex. 6, 8.
Deut. 32, 40.
Ex. 20, 5.
Ap. 10, 5-6;
12, 14.
Dan. 11, 13;
7, 25.

c) L'Antéchrist. Règne des saints, XII.

XII. 1. Mais...: continuation du chapitre précédent. — En ce temps-là; c'est-à-dire au temps d'Antiochus Épiphane, selon saint Chrysostome et quelques commentateurs; mais, suivant la plupart des autres Pères et des interprètes, au temps de l'Antéchrist et de la fin du monde. Dans le style prophétique, en effet, cette expression ne se rapporte pas toujours au temps dont il vient d'être question, mais simplement aux temps à venir, que l'esprit de Dieu découvre aux prophètes, et dans lesquels les divers événements qu'ils annoncent sont quelquefois séparés de plusieurs siècles. — Viendra un temps... Cf. Matthieu, xxiv, 21; Romains, xi, 26. — Le livre de vie. Être écrit dans ce livre, c'est être prédestiné à la gloire (Glaire). 2. Beaucoup de ceux; c'est-à-dire toute la multitude de ceux. Dans le style biblique on met fréquemment

illustre et sainte; et il viendra jusqu'à son sommet, et personne ne le secourra.

Mais en ce temps-là s'élèvera Michel le grand prince, qui est pour les fils de ton peuple; et viendra un temps, tel qu'il n'y en a pas eu depuis que les nations ont commencé d'être jusqu'alors. Et en ce temps-là, sera sauvé quiconque de ton peuple sera trouvé écrit dans le livre. Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière de la terre s'éveilleront : les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, afin qu'ils le voient toujours. Or ceux qui auront été savañts brilleront comme la splendeur du firmament, et ceux qui enseignent la justice à un grand nombre, seront comme les étoiles dans les perpétuelles éternités.

Mais toi, Daniel, ferme les paroles, et scelle le livre jusqu'au temps déterminé; beaucoup le parcourront et la science sera multipliée.

Et je vis, moi Daniel, et voilà comme deux autres hommes qui se tenaient debout : l'un en deçà, sur la rive du fleuve, et l'autre au delà, sur la rive du fleuve. Et je dis à l'homme qui était vêtu de lin, qui se tenait sur les eaux du fleuve : « Quand sera la fin de ces prodiges? » Et j'entendis l'homme qui était vêtu de lin, qui se tenait debout sur les eaux du fleuve, lorsqu'il eut élevé sa main droite et sa main gauche au ciel, et qu'il eut juré par celui qui vit éternellement, en disant : « Dans un temps, et deux temps, et la moitié d'un temps. Et quand la dispersion de l'assemblée du peuple saint sera accomplie, toutes ces choses seront accomplies ».

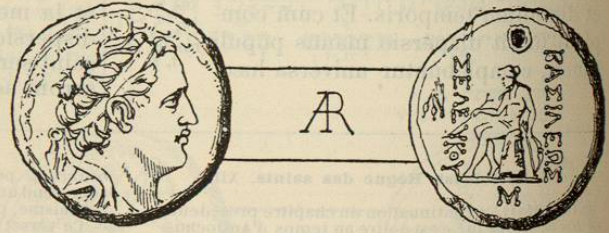
beaucoup pour la totalité, lorsque cette totalité comprend un nombre considérable. — Qu'ils le voient; hébraïsme, pour qu'ils le sentent, qu'ils l'éprouvent. — Ce verset et sa suite montre clairement qu'il s'agit de la résurrection générale à la fin du monde (Glaire). 3. Brilleront... Cf. Sagesse, iii, 7; Matthieu, xii, 43. 4. Ferme les paroles... Voir plus haut la note sur viii, 26. — Temps déterminé pour leur accomplissement. — Le parcourront alors. — La science...; ils en retireront beaucoup de connaissances; selon d'autres, ils en donneront diverses explications. 5, 6. Du fleuve; du Tigre. Cf. x, 4. 6. L'homme qui était vêtu de lin. Cf. x, 5. — La fin; l'accomplissement. 7. Disant (quia). Tel est le vrai sens des particules latines quia, quoniam, lorsque représentant le ki hébreu, elles ne servent qu'à introduire dans le récit un discours direct; ce qui nous a paru être le cas dans ce passage. — Un temps. Cf. vii, 25 (Glaire).

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα, καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπε Δεῦρο, Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρασ. 10 Ἐκλεγῶσι, καὶ ἐκλεκτανθῶσι, καὶ πυρωθῶσι, καὶ ἀγιασθῶσι πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι, καὶ οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελειχισμοῦ, καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλια διακόσια ἐνενήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χίλιας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο, καὶ ἀναπαύου. Ἐτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλήρον σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

XIII. (I) Καὶ ἦν ἀγὴρ οἰκῶν ἐν Βαβυλῶνι, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωακείμ. 2 Καὶ ἔλαβε γυναῖκα ἣ ὄνομα Σωσάννα, θυγάτηρ Χελκίων, καλῆ σφόδρα, καὶ φοβουμένη τὸν κύριον. 3 Καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι, καὶ ἐδίδασαν τὴν θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσῆ. 4 Καὶ ἦν Ἰωακείμ πλούσιος σφόδρα, καὶ ἦν αὐτῷ παράδεισος γειτνιών τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πρὸς αὐτὸν προσήγοντο οἱ Ἰουδαῖοι, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐνδοξότερον πάντων.

5 Καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ

8. A: Καγὼ. E* δ. A: τί ἔσχ. 9. X: εἶπέ μοι. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A1* κ. ἐκλενκ. FB1* κ. ἀγιασθ. A2E: ἀνομήσωσι (I. ἀνομήσωσι). A1 (pro συνῆσ.) : νοήσουσι. B1* πάντες. 11. A: Καὶ ἀπὸ καιροῦ παρ. τοῦ ἐνδ. ἀφ' οὗ ἀναστῆ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῆ δοθῆναι τὸ (B1* τὸ) βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως. A1: ἡμέρας χίλιας διακόσιας. 12. A: ὑπομείνας. 13. A† (p. ἡμ.) εἰδόν. A1B1* κ. ὥραι. AEF† (p. συντ.) καὶ ἀναπαύσῃ. X (pro κλήρ): καιρόν. A† (in f.) Ὁρασις α'. — Caput illud



Séleucus IV Philopator, roi de Syrie, fils d'Antiochus III (187-175 avant J.-C.) (XI, 20, p. 357). (Cabinet des médailles).

8. Qu'est-ce qui sera après ceci; c'est-à-dire : « quelle sera l'issue de ces choses ». 10. Les savants. Hébreu et Septante : « ceux qui ont de l'intelligence ». 13. Hébreu : « et toi, marche vers ta fin; et repose-toi; tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours ». XIII. La suite ne se trouve pas dans le texte hébreu

וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאָמַרְהָ אֲדָרִי 8 מִה אֲחֲרִית אֲלֵהָ: וַיֹּאמֶר לָהּ דְּנִיחָאֵל 9 כִּי-סִתְּמִית וְחִתְּמִים הַדְּבָרִים עַד-עֵת 10 קָץ: יִתְּבַרְרוּ וַיִּתְּלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רַשְׁעִים וְלֹא יִבְיִנוּ כָּל- 11 הַרְשָׁעִים וְהַמְּשַׁכְּלִים וַיְבִינּוּ: וַיַּמְעַתְּ הַיּוֹסֵר הַתְּמִיד וְלָתֵת שְׁקוּץ שִׁמְם 12 וַיָּמִים אֲלֶף מֵאָתַיִם וְתִשְׁעִים: אֲשֶׁרֵי הַמַּחֲפָה וַיִּצְיַע לְיָמִים אֲלֶף שָׁלֹשׁ 13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה: וְאַתָּה לָהּ לִקְץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמִד לְגַרְלָהּ לִקְץ הַיָּמִין:

v. 10. וְהַמְּשַׁכְּלִים ב'נ' א'

in græco invenitur initio libri ut inter uncas notavimus. 2. AB1: Σωσάννα (B rescriptum : Σωσάννα). 3. A: Μωσῆ.

actuel. La traduction de la Vulgate a été faite sur le texte grec. Ce chapitre XIII commence dans les Septante le livre de Daniel et forme donc le chapitre I^{er}, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses. Le texte grec est celui de la version de Théodotion, comme pour le reste de Daniel. Dans la version proprement dite des Septante, le récit est généralement plus concis; elle omet les v. 15-18, 20-21, 24-27, 50, 63-64. En revanche, il y a quelques additions v. 30, 54, 62, etc.

8 Et ego audivi, et non intelléxi. Et dixi : Dómine mi, quid erit post hæc? 9 Et ait : Vade, Dániel, quia clausi sunt, signatique sermónes, usque ad præfinitum tempus. 10 Eli-géntur, et dealbabúntur, et quasi ignis probabúntur multi : et impii agent impiè, neque intélligent omnes impii, porro docti intélligent. 11 Et a témpore cum ablátum fúerit juge sacrificium, et pósita fúerit abominátio in desolátionem, dies mille ducéti nonaginta. 12 Beátus, qui expéctat, et pérvenit usque ad dies mille trecéntos triginta quinque. 13 Tu autem vade ad præfinitum : et requiésces, et stabis in sorte tua in finem diérum.

Hucusque Daniélem in hebræo volumine légimus. Quæ sequúntur usque ad finem libri, de Theodotiónis editiône transláta sunt.

XIII. 1 Et erat vir hábitans in Babilóne, et nomen ejus Jóakim : 2 et accepit uxórem nómine Susánnam, filiam Helciæ, pulchram nimis et tíméntem Deum : 3 paréntes enim illíus cum essent justí, erudiérunt filiam suam secúndum legem Móysi. 4 Erat autem Jóakim dives valde, et erat ei pomárium vicínium dómuisuæ : et ad ipsum confluebant Judæi, eo quod esset honorabílior ómnium. 5 Et constitúti sunt de pópulo duo

8 Et moi j'entendis et ne compris pas. Et je dis : « Mon Seigneur, qu'est-ce qui sera après ceci? » 9 Et il dit : « Va, Daniel; car les paroles sont fermées et scellées jusqu'au temps fixé. 10 Beaucoup seront purifiés, et deviendront blancs et éprouvés comme le feu, et les impies agiront avec impiété, et aucun des impies ne comprendra; mais les savants comprendront. 11 Et depuis le temps qu'aura été aboli le sacrifice perpétuel, et qu'aura été établie l'abomination de la désolation, il s'écoulera mille deux cent quatre-vingt-dix jours. 12 Bienheureux celui qui attend et qui parvient jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours. 13 Mais toi, va jusqu'au terme fixé, et tu seras en repos, et tu demeureras dans ton état jusqu'à la fin des jours ».

Jusqu'ici nous avons lu Daniel dans le volume hébreu. Ce qui suit jusqu'à la fin du livre a été traduit de l'édition de Théodotion.

XIII. 1 Or il y avait un homme habitant à Babylone, et son nom était Joakim. 2 Et il prit une femme du nom de Susanne, fille d'Helcias, fort belle, et craignant Dieu. 3 Car, comme ses parents étaient justes, ils élevèrent leur fille selon la loi de Moïse. 4 Or, Joakim était très riche, et il avait un verger près de sa maison; et les Juifs affluaient souvent chez lui, parce qu'il était le plus considérable de tous. 5 Et on établit juges d'entre le

10. Aucun des impies (neque omnes impii). En hébreu, le mot tout, accompagné d'une négation, équivaut à pas un, aucun, nul (Glaire). 12. Mille trois cent trente-cinq jours; ce qui fait quarante-cinq jours de plus qu'au verset précédent. Or, suivant saint Jérôme et Théodoret, ces quarante-cinq jours sont ceux qui s'écouleront entre la mort de l'Antéchrist qui arrivera au bout de mille deux cent quatre-vingt-dix jours, et le dernier avènement de Jésus-Christ. Ceux qui en font l'application au temps des Machabées entendent les jours qui s'écouleront entre la nouvelle consécration du temple et la mort d'Antiochus (Glaire). 13. Mais toi; Daniel. — Va...; c'est-à-dire attends jusqu'à ta mort, tu vivras dans la paix et le repos, et tu jouiras de tes dignités, de ton rang élevé jusqu'à la fin de ta vie; ou bien, tu mourras, mais tu jouiras aussitôt d'un repos qui durera jusqu'à la fin des temps, où tu ressusciteras pour entrer en possession de la félicité éternelle (Glaire). Jusqu'ici... C'est une remarque de saint Jérôme. Les deux chapitres suivants, quoique n'ayant pas été traduits du texte original, ont été reconnus par l'Eglise comme faisant partie des divines Ecritures.

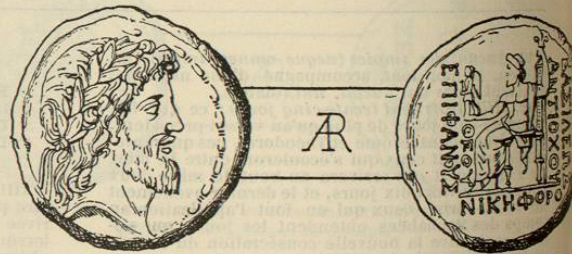
APPENDICES. — XIII-XIV. 1^o Histoire de Susanne, XIII. 2^o Imposture des prêtres de Baal, XIV, 1-21. 3^o Daniel tue le dragon, XIV, 22-26. 4^o Daniel sauvé de la fosse aux lions, XIV, 27-42. 1^o Histoire de Susanne, XIII. XIII. Dans l'ordre des temps, cette histoire devrait être placée après le chapitre premier; elle est arrivée au temps de la captivité des Juifs à Babylone, lorsque Daniel était encore jeune (v. 43), et par conséquent dans les trois premières années de la captivité (Glaire). 1. Joakim était un des principaux Juifs captifs à Babylone. Plusieurs, entre autres saint Hippolyte, ont cru que c'était le roi de ce nom, ou plutôt Joachim (Jéchonias). Mais le Joakim de Susanne ne peut être le roi de Juda parce que ce dernier ne vécut pas en Chaldée; il ne peut pas non plus être Jéchonias, parce que, quand Jéchonias fut captif à Babylone, Daniel n'était plus jeune, comme il l'était au moment où Susanne fut calomniée. 2. Susanne signifie « lis ».

τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, περὶ
ᾧ ἐλάλησεν ὁ Λεσπότης, ὅτι ἐξῆλθεν ἀνο-
μία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν,
οἱ ἐδόκουν κυβερνᾶν τὸν λαόν. ⁶ Οὗτοι
προσεκατέρον ἐν τῇ οἰκίᾳ Ἰωακίμ, καὶ
ἤρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ κρινόμενοι.
⁷ Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον
ἡμέρας, εἰσεπορεύετο Σωσάννα, καὶ περι-
πάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.
⁸ Καὶ ἐθεώρουν αὐτὴν οἱ δύο πρεσβύτε-
ροι καθ' ἡμέραν εἰσπορευομένην, καὶ περι-
πατοῦσαν, καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς.
⁹ καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν, καὶ ἐξέ-
κλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ μὴ
βλέπειν εἰς τὸν οὐρανόν, μηδὲ μνημονεύειν
κριμάτων δικαίων. ¹⁰ Καὶ ἦσαν ἀμφοτέροι
κατανευγμένοι περὶ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἀνήγ-
γειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην ἑαυτῶν, ¹¹ ὅτι
ἤσχύνοντο ἀναγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐ-
τῶν, ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ, ¹² καὶ
παρατηροῦσαν φιλοτίμως καθ' ἡμέραν ὄραν
αὐτὴν. ¹³ Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ
Πορευθῶμεν δὴ εἰς οἶκον, ὅτι ἀρίστου ὥρα
ἐστί. Καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ'
ἀλλήλων, ¹⁴ καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπι-
τοαντὸ, καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰ-
τίαν, ὁμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν
καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν, ὅτε αἰ-
τὴν δυνήσονται εὐρεῖν μόνην.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ παρατηρεῖν
αὐτοὺς ἡμέραν εὐθετον, εἰσῆλθέ
ποτε καθὼς χθές καὶ τρίτης ἡμέρας,
μετὰ δύο μόνων κορασιῶν, καὶ ἐπεθύ-
μησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ,
ὅτι καῦμα ἦν. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἦν οὐδεὶς

10. A¹: ἀπήγγελλον (A²: ἀπήγγειλαν). A:
(l. ἐαν.) αὐτῶν. 11. A: ἀπαγγεῖλαι. 13.
A¹: εἶπεν. A: ὥρα ἀρίστου. 15. A¹: ἐπεθύ-
μησεν. 16. B¹: ἐκεῖ οὐδεὶς.

9. Et leur sens fut perverti. Septante: « et ils per-
vertirent leur esprit ».



Antiochus IV Épiphane, roi de Syrie, le plus jeune fils d'Antiochus III (175-164 avant J.-C.)
(XI, 21-45, p. 357). (Cabinet des médailles).

10. De Susanne. Septante: « d'elle ».

senes júdices in illo anno: de qui-
bus locútus est Dóminus: quia
egressa est iniquitas de Babylone
a senióribus júdicibus, qui videbân-
túr régere pópulum. ⁶ Isti frequen-
tábant domum Jóakim, et veniébant
ad eos omnes qui habébant júdicia.

⁷ Cum autem pópulus revertisset
per meridiem, ingrediebátur Su-
sánna, et deambulábat in pomário
viri sui.

⁸ Et vidébant eam senes quotidie
ingrediéntem, et deambulántem: et
exarsérunt in concupiscéntiam ejus:
⁹ et evertérunt sensum suum, et
declinavérunt óculos suos ut non
vidérunt cœlum, neque recordarén-
túr júdiciórum justórum. ¹⁰ Erant
ergo ambo vulneráti amóre ejus, nec
indicavérunt sibi vicíssim dolórem
suum: ¹¹ erubescébant enim indicáre
sibi concupiscéntiam suam, voléntes
concúmbere cum ea: ¹² et observá-
bant quotidie sollicitius vidére eam.
Dixitque alter ad álterum: ¹³ Eámus
domum quia hora prándii est. Et
egressi recessérunt a se. ¹⁴ Cumque
revertissent, venérunt in unum: et
sciscitántes ab invicem causam, con-
fessi sunt concupiscéntiam suam:
et tunc in commúni statuérunt tem-
pus, quando eam possent inveníre
solam.

¹⁵ Factum est autem, cum obser-
varent diem aptum, ingrèssa est
aliquándo sicut heri et nudistértius,
cum duábus solis puéllis, vo-
luitque lavári in pomário: æstus
quippe erat: ¹⁶ et non erat ibi quis-

5. On établit juges d'entre le peuple. On voit par ces paroles que, quoique en captivité, les Juifs n'étaient pas privés du droit de juger des cas qui concernaient leurs lois et les affaires des individus de leur nation entre eux. — Disant. Voir la note sur xii, 7. — L'iniquité est sortie de Babylone. Cette citation n'est pas écrite dans les Livres saints, elle pouvait se trouver dans la tradition. Quelques-uns prétendent qu'elle se rapporte à Jérémie, xxiii, 14, et xxix, où on voit en effet une pensée analogue à celle qu'exprime ici Daniel (Glaire). — Qui paraissaient gouverner le peuple. « Ceux qui sont injustement à la tête du peuple, dit saint Jérôme, ont seulement le nom de juges, et ils paraissent plutôt gouverner le peuple qu'ils ne le gouvernent en réalité ».

7. Sur le midi: c'était l'heure du dîner chez les anciens Juifs.

9. Ils détournèrent leurs yeux. C'est le propre de la passion, de troubler la raison, et d'étouffer tous

les avertissements de la conscience. — Des justes jugements, de Dieu.
¹⁰ Ils ne se dirent pas l'un à l'autre leur peine, partie par honte, partie par jalousie, comme il est expliqué dans les deux versets suivants.
¹³ Allons à la maison: les vieillards se trompent mutuellement, chacun voulant profiter de l'absence de l'autre pour se trouver seul avec Susanne. — L'heure du dîner, à midi.
¹⁵ Comme la veille et l'avant-veille: comme elle avait coutume de le faire chaque jour. — Dans le verger. Il est dit y. 4 que son mari était très riche. D'ailleurs il n'était pas difficile de se rendre propriétaire d'un parc dans l'immense Babylone, célèbre par ses jardins suspendus, et où le terrain cultivable, enfermé dans les murs, était si vaste, que ses habitants pouvaient y trouver de quoi se nourrir pendant un siège, et braver l'investissement.

Jer. 29, 28 ;
23, 15.
1 Esdr. 9, 2.
Zach. 11, 17.

Eccle. 6, 10.
Job, 35, 14.
1 Cor. 6, 6.
Mat. 5, 40.

Ps. 118, 37.
Job, 31, 12.
Os. 7, 4.

eam clam
concupis-
cunt.

Eccle. 23, 17.
Is. 29, 15.
Bar. 1, 10, 22.
Os. 4, 11.
Ps. 10, 5.

Dan. 14, 33,
36.

Susanna
in horto
se lavat.
Gen. 31, 2.
Ex. 4, 10.

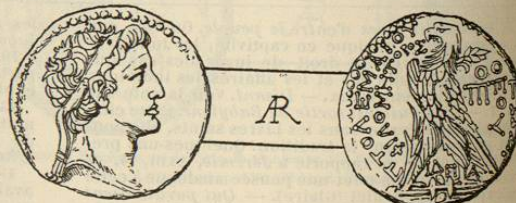
ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι, καὶ παρατηροῦντες αὐτήν. ¹⁷ Καὶ εἶπε τοῖς κορασίοις· Ἐνέγκατε δὴ μοι ἔλαιον καὶ σμήγματα, καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε, ὅπως λούσωμαι. ¹⁸ Καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπε, καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἐξῆλθον κατὰ τὰς πλαγίας θύρας, ἐνέγκαι τὰ προστεταγμένα αὐταῖς, καὶ οὐκ εἶδον τοὺς πρεσβυτέρους ὅτι ἦσαν κεκρυμμένοι.

¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον τὰ κοράσια, καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβύτεροι, καὶ ἐπέδραμον αὐτῇ, ²⁰ καὶ εἶπον· Ἴδου αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κέκλεινται, καὶ οὐδεὶς θεωρεῖ ἡμᾶς, καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἐσμὲν διὸ συγκατάθου ἡμῖν, καὶ γενοῦ μεθ' ἡμῶν. ²¹ Εἰ δὲ μὴ, καταμαρτυροῦσόμεν σου, ὅτι ἦν ματὰ σοῦ νεανίσκος, καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέστειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ.

²² Καὶ ἀνεστέναιξε Σωσάννα, καὶ εἶπε. Στενά μοι πάντοθεν· ἐάν τε γὰρ τοῦτο πράξω, θάνατός μοι ἐστίν· ἐάν τε μὴ πράξω, οὐκ ἐκφείξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν. ²³ Αἰρετώτερόν μοι ἐστὶ μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν ἢ ἀμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου.

²⁴ Καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ Σωσάννα. Ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβύτεροι κατέναντι αὐτῆς. ²⁵ Καὶ δραμῶν ὁ εἷς, ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου. ²⁶ Ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας, εἰσπηδήσαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τὸ συμβεβηκός αὐτῇ. ²⁷ Ἦνίκα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τοῖς λόγους αὐτῶν, κατηγοροῦσαν οἱ δοῦλοι σφόδρα, ὅτι πάποτε οὐκ ἐβόηθη λόγος τοιοῦτος περὶ Σωσάννης.

17. A† (p. κορ.) αὐτῆς. A: σμήγμα. 18. A* καθὼς εἶπε (sed † p. παραδείσου). A: ἐξῆλθον... πλαγίους... εἶδαν. 19. A: ἐξῆλθον. A* (sec.) καὶ. A: πρεσβύτεροι. 20. B†: συγκατάθου. 21. A (p. m.): ἐξαπέστειλα. 22. A†: ἐκφείσομαι. 23. B†: ἐμπεσεῖν. 24. A: πρεσβύτεροι. 26. A: (1. ἐκ) ἀπὸ. A† (p. ἰδεῖν) τι. 27. A: πρεσβύτεροι. AB†: ἐβόηθη. A: Σου-σάννας.



Ptolémée VI Philométor I', roi d'Égypte, fils de Ptolémée V et de Cléopâtre I' (181-146 avant J.-C.) (XI, 25-30, p. 357). (Cabinet des médailles).

27. Et le lendemain arriva est rattaché au verset suivant dans les Septante.

quam, præter duos senes absconditos, et contemplantes eam. ¹⁷ Dixit ergo puellis: Afferte mihi oleum, et smigmata, et ostia pomarii claudite, ut laver. ¹⁸ Et fecerunt sicut præceperat: clauseruntque ostia pomarii, et egressæ sunt per posticum, ut afferrent quæ jusserat: nesciebantque senes intus esse absconditos.

¹⁹ Cum autem egressæ essent puella, surrexerunt duo senes, et accurrerunt ad eam, et dixerunt: ²⁰ Ecce ostia pomarii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscentia tui sumus: quam ob rem assentire nobis, et commiscere nobiscum. ²¹ Quod si nolueris, dicemus contra te testimonium, quod fuerit tecum juvenis, et ob hanc causam emiseris puellas a te.

²² Ingemuit Susanna, et ait: Angustia sunt mihi undique: si enim hoc egero, mors mihi est: si autem non egero, non effugiam manus vestras. ²³ Sed melius est mihi absque opere incidere in manus vestras, quam peccare in conspectu Domini.

²⁴ Et exclamavit voce magna Susanna: exclamaverunt autem et senes adversus eam. ²⁵ Et cucurrit unus ad ostia pomarii, et aperuit. ²⁶ Cum ergo audissent clamorem famuli domus in pomario, irruerunt per posticum, ut viderent quidnam esset. ²⁷ Postquam autem senes locuti sunt erubuerunt servi vehementer: quia numquam dictus fuerat sermo hujuscemodi de Susanna. Et facta est dies crastina.

17. Apportez-moi de l'huile et des savons. En Orient surtout pour les personnes de la classe aisée, le bain était toujours accompagné d'onction d'huile et de parfums. Le mot huile est employé ici dans le sens de parfums.

19. Les deux vieillards... accoururent à elle. D'après les Septante, ils tentèrent de lui faire violence.

21. Nous porterons contre vous témoignage. D'après la loi de Moïse (Nombres, xxxv, 30; Deutéronome, xix, 15) deux témoins suffisaient pour entraîner la condamnation.

22. C'est la mort pour moi; c'est-à-dire la mort de l'âme par le péché, d'après Maldonat; et suivant Origène et saint Jérôme, Susanne voudrait parler ici de la lapidation, supplice que la loi de Moïse infligeait aux adultères: le verset suivant rend plus probable le premier sens, puisque Susanne préfère la mort au péché.

personne, excepté les deux vieillards cachés, et qui la regardaient. ¹⁷ Et elle dit donc aux jeunes filles: « Apportez-moi de l'huile et des savons, et fermez les portes du verger, afin que je me baigne ». ¹⁸ Et elles firent comme elle avait ordonné, et elles fermèrent les portes du verger, et sortirent par la porte de derrière, pour apporter ce qu'elle avait commandé, et elles ne savaient pas que les vieillards fussent cachés au dedans du verger.

¹⁹ Mais, lorsque les servantes furent sorties, les deux vieillards se levèrent et accoururent à elle, et dirent: ²⁰ « Voici que les portes du jardin sont fermées, et personne ne nous voit, nous avons conçu une violente passion pour vous; à cause de cela, rendez-vous à nos désirs et livrez-vous à nous. ²¹ Que si vous ne voulez pas, nous porterons contre vous témoignage, qu'il y avait avec vous un jeune homme, et que c'est pour cela que vous avez renvoyé les jeunes filles d'auprès de vous ».

²² Susanne soupira, et dit: « Je suis dans des angoisses de toutes parts; car si je fais cela, c'est la mort pour moi; et si je ne le fais point, je n'échapperai pas à vos mains. ²³ Mais il est mieux pour moi de tomber sans crime en vos mains, que de pécher en la présence du Seigneur ».

²⁴ Et Susanne s'écria d'une voix forte; mais les vieillards s'écrièrent aussi contre elle. ²⁵ Et l'un d'eux courut aux portes du verger, et les ouvrit. ²⁶ Lors donc que les serviteurs de la maison entendirent les cris dans le verger, ils coururent par la porte de derrière, afin de voir ce que c'était. ²⁷ Mais, après que les vieillards eurent parlé, les serviteurs rougirent d'une honte extrême, parce que jamais parole de cette sorte n'avait été dite de Susanne. Et le lendemain arriva.

23. Il est mieux pour moi... Susanne aspernabatur quod audiebat, quia timebat eum quem nihil lædebat: falsi testes possunt lædere famam, non occidere conscientiam. Saint Jean Chrysostome.

24. Susanne s'écria pour appeler du secours.

25. Courut aux portes... et les ouvrit, pour faire croire que le complice s'était enfui par là précipitamment, ou qu'eux-mêmes l'avaient poursuivi.

27. Les serviteurs rougirent d'une honte extrême, parce que jamais... précieux témoignage en faveur de l'innocence de Susanne et de la réputation dont elle jouissait.